

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1954 No. 167

---

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Japanse Regering  
betreffende de wederzijdse erkenning van scheepsmeetsbrieven;  
Tokio, 12 Februari en 18 Maart 1912*

B. TEKST

De Franse tekst van de Nederlandse nota luidt:

LÉGATION ROYALE  
DES PAYS-BAS  
No. 152

Tokio, le 12 février 1912.

Monsieur le Vicomte,

Il a été constaté que les règlements actuellement en vigueur au Japon concernant le jaugeage des navires de mer d'architecture européenne sont conformes à ceux en vigueur aux Pays-Bas et aux Indes Néerlandaises.

En conséquence, je me trouve chargé d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement s'engage à reconnaître, à partir du 1er juillet 1912, les certificats de jaugeage des navires de mer japonais d'architecture européenne, délivrés depuis le 1er juillet 1884 et par conséquent à exempter ces navires, munis d'un certificat de jaugeage authentique, de rejaugage aux Pays-Bas et dans les Indes Néerlandaises à condition que le Gouvernement Impérial du Japon, de son côté, reconnaisse les certificats de jaugeage des navires de mer néerlandais, délivrés depuis le 20 octobre 1899 et des navires des Indes Néerlandaises d'architecture européenne délivrés depuis le 3 janvier 1902 et que le Gouvernement Impérial exempte ces navires, munis d'un certificat de jaugeage authentique, de rejaugage au Japon.

Je Vous prie, Monsieur le Vicomte, d'agréer les assurances réitérées de ma plus haute considération.

(s.) J. H. van ROIJEN.

*Son Excellence  
Monsieur le Vicomte Y. Uchida  
Ministre des Affaires Etrangères  
Tokio.*

C. VERTALING

De vertaling in het Frans van de Japanse antwoordnota luidt:

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokio, le 18 mars 1912.

*Traduction*

No. 7

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note No. 152 en date du 12 février dernier contenant sa déclaration relative à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage des navires de mer entre les Gouvernements du Japon et des Pays-Bas.

Le Gouvernement du Japon, ayant constaté que les règlements actuellement en vigueur aux Pays-Bas et dans les Indes Néerlandaises concernant le jaugeage des navires de mer d'architecture européenne sont conformes à ceux qui sont en vigueur au Japon, s'engage à reconnaître, à partir du 1er juillet 1912, les certificats de jaugeage des navires de mer néerlandais délivrés depuis le 20 octobre 1899 et les certificats de jaugeage des navires des Indes Néerlandaises d'architecture européenne délivrés depuis le 3 janvier 1902 et par conséquent à exempter les navires des Pays-Bas et des Indes Néerlandaises, munis d'un certificat de jaugeage authentique, de rejaugage au Japon, à condition que le Gouvernement des Pays-Bas, de son côté, reconnaisse les certificats de jaugeage des navires japonais d'architecture européenne délivrés depuis le 1er juillet 1884 et exempte ces navires japonais munis d'un certificat de jaugeage authentique, de rejaugage aux Pays-Bas et dans les Indes Néerlandaises.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

(s.) Vicomte Y. UCHIDA  
Ministre des Affaires Etrangères.

*Son Excellence  
Monsieur J. H. van Roijen,  
Envoyé Extraordinaire et  
Ministre Plénipotentiaire  
des Pays-Bas.*

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen, vervat in de bij deze notawisseling tot stand gekomen overeenkomst, zijn op 1 Juli 1912 in werking getreden. Voor wat Nederland betreft zijn de bepalingen in werking getreden voor het Rijk in Europa en Nederlandsch-Indië.

Ten gevolge van de Nederlandse oorlogsverklaring aan Japan op 8 December 1941 is de werking der overeenkomst met ingang van die datum geschorst.

Ingevolge de onder rubriek J afgedrukte nota van 8 Juni 1953 is de overeenkomst op 8 September 1953 herleefd. Voor wat Nederland betreft is de overeenkomst op grond van die nota slechts toepasselijk op het Rijk in Europa.

#### J. GEGEVENS

De Franse tekst van de Nederlandse nota en de vertaling in het Frans van de Japanse nota zijn afgedrukt in „Nouveau Recueil Général de Traités” van De Martens, derde serie, deel XVIII, blz. 404.

Bij Koninklijk besluit van 1 Mei 1912, *Stb.* 166, is uitvoering gegeven aan de overeenkomst vervat in de onderhavige notawisseling.

Op grond van het bepaalde in artikel 7, lid (a), van het op 8 September 1951 te San Francisco gesloten Vredesverdrag met Japan (*Trb.* 1951, 134; vergelijk, laatstelijk, *Trb.* 1954, 170) heeft de Nederlandse Regering bij nota van 8 Juni 1953 de Japanse Regering verwittigd van haar wens, de overeenkomst te doen herleven. Krachtens hetzelfde artikel is de overeenkomst drie maanden nadien, dus op 8 September 1953, herleefd. De Engelse tekst van de nota van 8 Juni 1953 en de vertaling in het Engels van de Japanse ontvangstbevestiging luiden:

No. I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 2629

Monsieur le Ministre:

I have the honour to communicate to Your Excellency that, in accordance with the provisions of Article 7a of the Treaty of Peace, signed at San Francisco on September 8th, 1951, the Netherlands Government desire to revive the Agreement regarding the reciprocal recognition of tonnage certificates, as agreed upon by exchange of notes of February 12th, 1912, and March 18th, 1912, between the Netherlands Minister in Tokio Mr J. H. van Roijen and the Minister for Foreign Affairs of Japan, Viscount Uchida Yasuya.

It is understood, that the abovementioned agreement shall not for the present apply to Netherlands New Guinea, which is excepted from the present revival by virtue of Article 7b of the Treaty of Peace.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) O. REUHLIN  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary.

Tokyo, June 8, 1953.

*His Excellency*  
*Monsieur Okazaki Katsuo,*  
*Minister for Foreign Affairs.*

---

No. II

*Translation*

THE GAIMUSHO

No. 172/T1

Tokyo, June 26, 1953.

Monsieur l'Ambassadeur:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 2629 dated June 8, 1953, communicating that, in accordance with the provisions of Article 7a of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on September 8, 1951, the Netherlands Government desires to revive the Agreement regarding the reciprocal recognition of tonnage certificates, as agreed upon by exchange of notes of February 12, 1912 and March 18, 1912, between the Netherlands Minister in Tokyo, Mr. J. H. van Roijen, and the Minister for Foreign Affairs of Japan, Viscount Uchida Yasuya.

I have taken due note of your Government's understanding that the revival of the above-mentioned Agreement shall not for the present apply to Netherlands New Guinea by virtue of Article 7b of the Treaty of Peace.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(sd.) KATSUO OKAZAKI  
Minister for Foreign Affairs.

*His Excellency*  
*Jonkheer Otto Reuchlin,*  
*Ambassador Extraordinary and*  
*Plenipotentiary of the Netherlands.*

---

Uitgegeven de tiende November 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.